

# HUNTLEIGH

Anwendungshinweise

Kullanım Talimatları

Brugsvejledning

Instrucciones de uso

χρήσης

使用方

Mode d'emploi

Bruksanvisning

Gebruiksaanwijzing

aanwijzing

## INSTRUCTIONS FOR USE

Bruksar

alimatları

使用方法

Käyttöohjeet

Instruções de Utilização

Istruzioni per l'uso

Anwendungshinweise

Οδηγίες χρήσης

Anwendungshinweise

**Hydroven 12/  
Hydroven 12 Lymphassist  
Arm, Leg and Insert Garments**

To be used only under the direction of a physician.  
100% Latex Free.

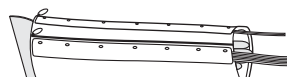
For use with **Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** pump only.

Refer to the **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** User Manual for complete information on using the pump and garments.

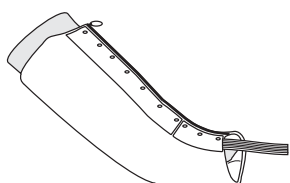
## Garments and Garment Inserts



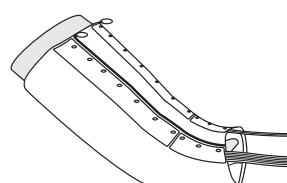
Arm Garment



Arm Garment with Insert



Leg Garment



Leg Garment with Insert

## Applying the Garments

1. Make sure the garment is the correct size for the limb, and that a garment insert is used if necessary.
2. Undo the zip on the garment.
3. If a garment insert is fitted to the garment, fully fasten one of the zips between the garment and insert, leaving the other unfastened.
4. Before applying the garment (and insert, if fitted) to the limb, zip up the first 150 mm (6") of the unfastened garment zip. Put the garment (and insert) onto the limb and fully fasten the zip.
5. Make sure the patient is in a comfortable position with the limb supported or elevated as necessary.
6. Connect the garment(s) to the two push-fit, polarised 12-way connectors on the pump. If only one garment is used, fit the rubber cover to the lower pump connector.
7. Connect the pump to a suitable mains power supply. Switch on the pump.
8. Refer to the Hydroven 12 User Manual for further information on changing the therapy settings on the pump control panel.

## Warnings

- Do not apply the garment to the limb unless it is partially zipped, as you may damage the garment zip.
- Do not undo the zips or attempt to remove the garments during the therapy session or you may damage the zips. Make sure the therapy session has stopped and the garments have deflated before you remove the garments.
- Do not stand or walk with the garments fitted.
- In the event of a power failure or fault whereby the garment remains inflated, disconnect the tubeset(s) in order to deflate the garment(s) and then remove the garment(s) from the limb(s).

## Cleaning the Garment



Wipe down using a neutral detergent or soap powder at 40°C (104°F).



Do not iron



Do not dry clean



Do not tumble dry

Do not machine wash. Air dry thoroughly.

## Disinfecting the Garment



After cleaning, wipe complete garment over using 70% isopropyl alcohol wipe or a chlorine-releasing agent at 1000 p.p.m. available chlorine.



Do not use phenol or phenol-derivative disinfectant.

Rinse with clean water to remove any residue.  
Air dry thoroughly.

## Cleaning the Tubeset

Use a soft brush. Air dry only.

Do not immerse in water. Do not machine wash.

A utiliser exclusivement sous la supervision d'un médecin.

0% de latex.

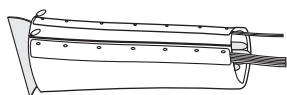
A n'utiliser qu'avec la pompe **Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist**.

Consulter le manuel de l'utilisateur **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** pour obtenir toutes les informations sur le fonctionnement de la pompe et des attelles.

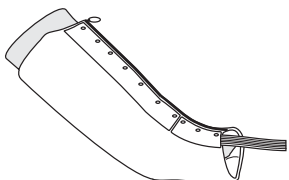
## Attelles et extensions d'attelles



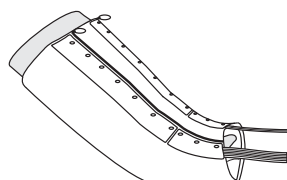
Attelle de bras



Attelle de bras avec extension d'attelle



Attelle de jambe



Attelle de jambe avec extension d'attelle

## Application de l'attelle

1. S'assurer que l'attelle est de la bonne dimension pour le membre et qu'une extension d'attelle est utilisée si besoin est.
2. Ouvrez la fermeture à glissière de l'attelle.
3. Si une pièce rapportée est insérée au niveau de l'attelle, fermez complètement l'une des fermetures à glissière entre l'attelle et la pièce rapportée, laissez l'autre ouverte.
4. Avant de mettre l'attelle en place (et la pièce rapportée, le cas échéant) sur le membre, fermez les 15 premiers cm de la fermeture ouverte de l'attelle. Placez l'attelle (et la pièce rapportée) sur le membre et remontez toute la fermeture.
5. S'assurer que la patient est dans une position confortable avec le membre soutenu ou surélevé selon les besoins.
6. Connectez la ou les attelle(s) aux deux connecteurs conçus avec détrompeurs situés sur la pompe. Si une seule attelle est utilisée, placez la protection en caoutchouc sur le connecteur inférieur de la pompe.
7. Branchez la pompe sur une prise de courant adaptée. Allumez la pompe.
8. Consulter le Manuel d'utilisation Hydroven 12 pour des informations complémentaires sur le changement des réglages du traitement sur le panneau de commandes de la pompe.

## Avertissements

- Ne pas appliquer sur le membre si la fermeture n'est partiellement remontée, car vous pourriez endommager la fermeture à glissière de l'attelle.
- N'ouvrez pas les fermetures à glissière ou n'essayez pas de retirer les attelles pendant la séance de traitement, vous pourriez endommager les fermetures à glissière. Assurez-vous que la séance de traitement est terminée et que les attelles sont dégonflées avant de les retirer.
- N'essayez pas de vous lever ou de marcher avec des attelles installées.
- Dans le cas d'une coupure de courant ou d'une anomalie où l'attelle resterait gonflée, débranchez le(s) faisceau(x) de raccordement afin de dégonfler le(s) attelles(s) et retirez ensuite la/le(s) attelle(s) de(s) membre(s).

## Nettoyage de l'attelle



Essuyer à l'aide d'un détergent neutre ou d'un savon en poudre à 40°C.



Ne pas repasser.



Ne pas nettoyer à sec.



Ne pas placer dans un sèche-linge.

Ne pas nettoyer en machine. Sécher entièrement à l'air

## Désinfection de l'attelle



Après le nettoyage, essuyer entièrement l'attelle à l'aide d'une lingette à l'alcool isopropylique à 70 % ou d'une solution de dichloroisocyanurate de sodium (NaDCC) diluée à 1000 ppm de chlore actif (0,1%).



Ne pas utiliser de produit désinfectant à base de phénol ou dérivé du phénol.

Rincer avec de l'eau propre pour retirer tout résidu. Sécher entièrement à l'air.

## Nettoyage du faisceau de raccordement

Utiliser une brosse douce. Sécher uniquement à l'air. Ne pas plonger dans l'eau. Ne pas nettoyer en machine.

Nur nach ärztlicher Konsultation verwenden.

Zu 100% latexfrei.

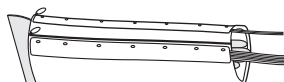
Nur für den Einsatz mit einem **Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** Kompressor bestimmt.

Vollständige Informationen zur Benutzung des Kompressors und der Manschetten finden Sie im **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** Benutzerhandbuch.

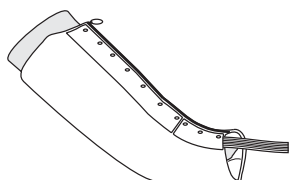
## Manschetten und Manschetteneinsätze



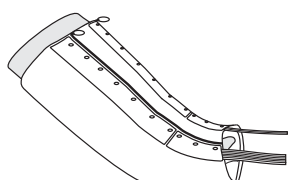
Armmanschette



Armmanschette mit Einsatz



Beinmanschette



Beinmanschette mit Einsatz

## Manschetten und Manschetteneinsätze

1. Stellen Sie sicher, dass die Manschette die für die Extremität geeignete Größe hat und das gegebenenfalls ein Erweiterungseinsatz verwendet wird.
2. Öffnen Sie den Reißverschluss der Manschette.
3. Wenn eine Manschetteneinlage in der Manschette eingepasst ist, schließen Sie den Reißverschluss zwischen Manschette und Einlage vollständig und lassen die anderen offen.
4. Bevor Sie die Manschette an eine Gliedmaße anlegen (und die Einlage, falls eingepasst), schließen Sie den offenen Reißverschluss der Manschette um 150 mm. Legen Sie die Manschette (und Einlage) auf die Gliedmaße und ziehen den Reißverschluss vollständig zu.
5. Stellen Sie sicher, dass der Patient komfortabel positioniert ist und die Extremität entsprechend abgestützt wird oder erhöht liegt.
6. Verbinden Sie die Manschette(n) mit den beiden 12-poligen Steckverbindern des Kompressors. Wenn nur eine Manschette verwendet wird, decken Sie den unteren Anschluss des Kompressors mit der Gummipatte ab.
7. Stecken Sie den Netzstecker des Kompressors in eine entsprechende Steckdose. Schalten Sie den Kompressor ein.
8. Weitere Informationen zum ändern der Einstellungen über das Bedienfeld des Kompressors für die jeweilige Heilbehandlung, finden Sie im Hydroven 12 Benutzerhandbuch.

## Warnhinweise

- Legen Sie keine Manschette auf Gliedmaßen an, wenn deren Reißverschluss nicht teilweise zugezogen ist, da ansonsten der Reißverschluss der Manschette beschädigt werden könnte.
- Öffnen Sie die Reißverschlüsse nicht während einer Therapiesitzung und versuchen Sie nicht, die Manschetten zu entfernen, da sonst die Reißverschlüsse beschädigt werden können. Vergewissern Sie sich vor dem Abnehmen der Manschetten, dass die Therapiesitzung beendet und der Druck in den Manschetten abgebaut ist.
- Mit angelegten Beinmanschetten dürfen Sie nicht stehen oder laufen.
- Im Falle eines Stromausfalls oder eines Defekts, bei dem die Manschette aufgepumpt bleibt, trennen Sie die Schlauchleitung(en) ab, um die Manschette(n) zu entlüften und entfernen Sie die Manschette(n) anschließend von dem Gliedmaß bzw. den Gliedmaßen.

## Reinigung der Manschette



Wischen Sie die Manschetten mit Hilfe einer 40°C warmen Lösung ab, die ein neutrales Reinigungs- oder Waschmittel enthält.



Nicht bügeln.



Nicht in die chemische Reinigung geben.



Nicht im Wäschetrockner trocknen.

Nicht in der Waschmaschine waschen. An der Luft gründlich trocknen lassen.

## Desinfektion der Manschette



Wischen Sie die komplette Manschette nach der Reinigung mit 70% igem Isopropylalkohol oder einem Chlor freisetzenden Wirkstoff mit einem Chloranteil von 1.000 ppm (0,1%) ab.



Verwenden Sie kein Phenol oder phenolhaltiges Desinfektionsmittel.

Spülen Sie mit klarem Wasser nach, um etwaige Rückstände zu entfernen. An der Luft gründlich trocknen lassen.

## Reinigung der Schlauchleitung

Verwenden Sie eine weiche Bürste. Nicht in Wasser eintauchen.

Nicht in der Waschmaschine waschen. Nur an der Luft trocknen.

Da utilizzare soltanto dietro prescrizione medica.

Privo di lattice al 100%.

Il tutore può essere utilizzato solo con la pompa

**Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12**

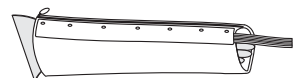
**LymphAssist.**

Consultare il manuale **Hydroven 12 / Hydroven®**

**12 LymphAssist** per informazioni più dettagliate

sull'uso della pompa e dei tutori.

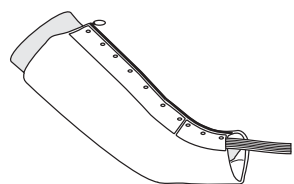
## Tutori ed inserti per tutori



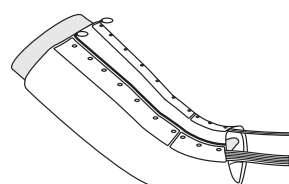
Tutore per braccia



Tutore per braccia con inserto



Tutore per gambe



Tutore per gambe con inserto

## Applicazione dei tutori

1. Assicurarsi che il tutore sia della misura corretta per l'arto e di utilizzare se necessario un inserto per il tutore.
2. Aprire la chiusura lampo del tutore.
3. Qualora sul tutore venisse montato un inserto, chiudere completamente una delle chiusure lampo posizionate tra il tutore e l'inserto, lasciando l'altra chiusura aperta.
4. Prima di applicare il tutore (e l'inserto, qualora venisse montato) all'arto, chiudere i primi 150 mm della chiusura lampo del tutore lasciata aperta. Posizionare il tutore (e l'inserto) sull'arto e chiudere completamente la chiusura lampo.
5. Assicurarsi che il paziente non senta alcun fastidio, anche nel caso in cui l'arto venga appoggiato su un sostegno o sollevato.
6. Collegare il/i tutori ai due connettori montati a innesto e polarizzati a 12 vie posti sulla pompa. Se si utilizza soltanto un tutore, fissare il coperchio in gomma al connettore inferiore della pompa.
7. Collegare la pompa ad un'alimentazione appropriata. Accendere la pompa.
8. Consultare il manuale Hydroven 12 per informazioni più dettagliate su come modificare le impostazioni terapia sul pannello di controllo della pompa.

## Avvertenze

- Non applicare il tutore all'arto a meno che la chiusura lampo non sia parzialmente aperta per evitare di danneggiare la chiusura stessa.
- Non aprire le chiusure lampo e non tentare di rimuovere i tutori durante la terapia; le cerniere si potrebbero danneggiare. Assicurarsi che la sessione terapeutica sia terminata e rimuovere i tutori solo se sgonfi.
- Evitare di stare in posizione eretta o camminare quando si indossano i tutori.
- Se si è verificata una mancanza di corrente o un guasto in seguito al quale il tutore rimane gonfio, scollegare il gruppo/i gruppi tubetti per sgonfiare il/i tutori e quindi rimuoverlo/i dall'arto/dagli arti.

## Pulizia del tutore



Pulire con detergente neutro o sapone in polvere a 40°C.



Non stirare il tutore.



Non pulire a secco.



Non centrifugare.

Non lavare in lavatrice. Asciugare all'aria completamente.

## Disinfezione del tutore



Una volta ultimata la pulizia, applicare su tutto il tutore dell'alcol isopropile al 70% o un agente a rilascio di cloro a 1000 ppm di cloro disponibile.



Non usare disinfettanti a base fenolica o con derivati del fenolo.

Risciacquare con acqua pulita per rimuovere qualsiasi residuo. Asciugare all'aria completamente.

## Pulizia del gruppo tubetti

Usare una spazzola morbida. Asciugare soltanto all'aria.

Non immergere nell'acqua. Non lavare in lavatrice.

Para uso únicamente bajo supervisión médica.  
100% libres de látex.

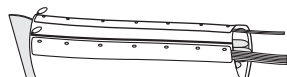
Para uso exclusivo con el compresor **Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist. de Huntleigh.**

Consulte el Manual de usuario del sistema **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist**, para obtener completa información acerca del uso del compresor y de las prendas.

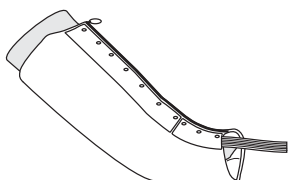
## Prendas y piezas auxiliares



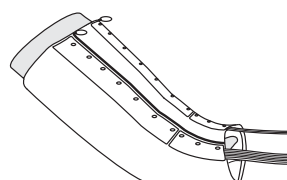
Prenda para brazo



Prenda para brazo con pieza auxiliar



Prenda para pierna



Prenda para pierna con pieza auxiliar

## Aplicación de las prendas

1. Asegúrese de que la prenda utilizada es del tamaño correcto para el miembro y de que se inserta una pieza auxiliar en caso necesario.
2. Desabroche la cremallera de la prenda.
3. Si la prenda contiene una pieza auxiliar, abroche completamente una de las cremalleras entre la prenda y la pieza y deje la otra desabrochada.
4. Antes de aplicar la prenda (y la pieza, si está colocada) al miembro, abroche los primeros 150 mm de la cremallera de la prenda que estaba desabrochada. Coloque la prenda (y la pieza) sobre el miembro y abroche la cremallera o cremalleras hasta el final.
5. Asegúrese de que el paciente se encuentra en una postura cómoda con el miembro apoyado o elevado según sea necesario.
6. Conecte la(s) prenda(s) a los dos conectores polarizados de 12 vías, tipo push-fit, del compresor. Si sólo se va a utilizar una prenda, bloquee el conector inferior con el capuchón de goma.
7. Conecte el compresor a una toma de corriente eléctrica apropiada. Encienda el compresor.
8. Consulte el Manual de usuario del sistema Hydroven 12 para obtener información adicional acerca de la modificación de los parámetros terapéuticos en el panel de control del compresor.

## Advertencias

- No aplique la prenda al miembro si no está abrochada parcialmente, ya que podría dañar la cremallera.
- No desabroche las cremalleras ni trate de retirar las prendas durante el transcurso de la sesión de terapia, ya que podrían producirse daños en las cremalleras. Antes de proceder a retirar las prendas, asegúrese de que la sesión de terapia ha finalizado y están desinfladas.
- No se ponga en pie ni camine cuando lleve puesta una prenda.
- En caso de producirse un fallo de alimentación eléctrica o de cualquier otro tipo que haga que la prenda se mantenga inflada, desconecte el conjunto de tubos para desinflar la prenda antes de retirarla del miembro.

## Limpieza de la prenda



Efectuar la limpieza con un paño y jabón en polvo o detergente neutro a 40°C.



No planchar.



No lavar en seco.



No secar en secadora.

No lavar a máquina. Secar completamente al aire.

## Desinfección de la prenda



Tras la limpieza, pasar por toda la prenda un paño con alcohol isopropílico al 70% o un agente que proporcione 1000 ppm de cloro disponible.



No utilizar desinfectantes que contengan fenol o derivados fenólicos.

Enjuagar con agua limpia para eliminar cualquier residuo. Secar completamente al aire.

## Limpieza del conjunto de tubos

Utilizar un cepillo suave. Secar al aire únicamente. No sumergir en agua. No lavar a máquina.

Para ser usado apenas sob vigilância médica.

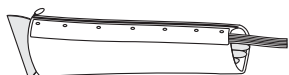
100% Isento de Látex.

Para ser usado apenas com a bomba **Huntleigh**

**Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist.**

Consulte o Manual do Utilizador **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** para obter informações completas sobre a bomba e os acessórios.

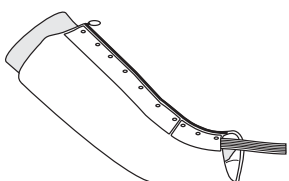
## Acessórios e Encaixes para os Acessórios



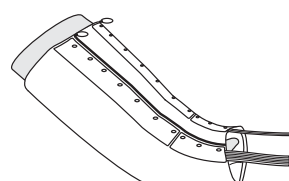
Luva



Luva com encaixe



Meia



Meia com encaixe

## Colocação dos Encaixes

1. Certifique-se que o tamanho do acessório é adequado ao membro e que, se necessário, o encaixe é usado.
2. Abra o fecho do acessório.
3. Se for aplicada uma peça de encaixe no acessório, aperte totalmente um dos fechos entre o acessório e o encaixe, deixando o outro aberto.
4. Antes de aplicar o acessório (e o encaixe, se aplicado) no membro, aperte os primeiros 150mm (6") do fecho aberto do acessório. Coloque o acessório (e o encaixe) no membro e aperte totalmente o fecho.
5. Certifique-se que o paciente se encontra numa posição confortável, se necessário com o membro apoiado ou levantado.
6. Ligue o(s) acessório(s) aos dois conectores de encaixe e polarizados de 12 vias da respectiva bomba, da seguinte forma: Se só estiver a usar um acessório, volte a colocar a tampa de borracha no conector inferior da bomba.
7. Ligue a bomba a uma fonte de alimentação adequada. Ligue a bomba.
8. Consulte o Manual de Utilizador do Hydroven 12 para obter mais informações sobre a alteração das configurações no painel de controlo da bomba.

## Avisos

- Não aplique o acessório no membro, a menos que este esteja parcialmente apertado, porque poderá danificar o fecho do acessório.
- Não abra os fechos nem tente retirar os acessórios durante a sessão de terapia, pois poderá danificar os fechos. Certifique-se que a sessão de terapia terminou e que os acessórios estão esvaziados, antes de retirar os acessórios.
- Não se levante nem caminhe se estiver a usar os acessórios.
- No caso de uma falha de energia ou outro problema, durante o qual o acessório permanece insuflado, desligue o tubo de forma a esvaziar o(s) acessório(s) e depois remova o(s) acessório(s) dos membro(s).

## Limpeza dos Acessórios



Limpe com um detergente neutro ou sabão em pó a 40°C.



Não passe a ferro.



Não limpe a seco.



Não seque na máquina.

Não lave na máquina. Recomenda-se a secagem natural.

## Desinfecção do Acessório



Depois de limpar, limpe bem o acessório usando 70% de álcool isopropílico ou um agente de cloro com 1000 p.p.m. de cloro.



Não utilize fenol ou desinfetante derivado de fenol.

Enxágue com água limpa para remover quaisquer resíduos. Recomenda-se a secagem natural.

## Limpeza dos Tubos

Use uma escova macia. Recomenda-se a secagem natural.

Não mergulhe em água. Não lave na máquina.

*Uitsluitend te gebruiken volgens de instructies van een arts.*

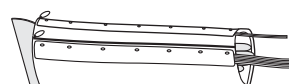
*100% latexvrij.*

*Uitsluitend bedoeld voor gebruik met de **Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist. pomp**. Zie gebruikershandleiding bij de **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** voor gedetailleerde informatie over het gebruik van de pomp en manchetten.*

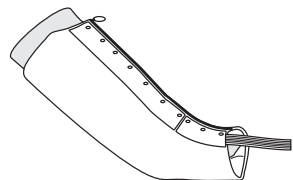
## Manchetten en manchetinzetstukken



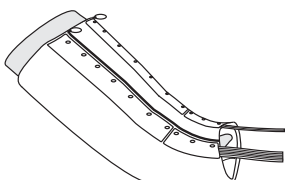
Armmanchet



Armmanchet met inzetstuk



Beenmanchet



Beenmanchet met inzetstuk

## De manchetten aanbrengen

1. Controleer of de manchet goed past en gebruik indien nodig een manchetinzetstuk.
2. Open de rits op de manchet.
3. Als een inzetstuk in het manchet wordt geplaatst, een van de ritsen tussen de manchet en het inzetstuk volledig sluiten en de andere open laten.
4. Alvorens de manchet (en inzetstuk, indien gebruikt) op het ledemaat aan te brengen, eerst de open rits van de manchet 150 mm dichtritsen. De manchet (en inzetstuk) op het ledemaat aanbrengen en de rits volledig sluiten.
5. Zorg dat de patiënt zich in een comfortabele houding bevindt en ondersteun of verhoog het been of de arm indien nodig.
6. Sluit de manchet(ten) aan op beide gepolariseerde 12-wegs aansluitingen op de pomp. Als u maar één manchet gebruikt, sluit u de rubberhoes aan op de onderste pompaansluiting.
7. Sluit de pomp aan op een geschikt netstroom. Zet de pomp aan.
8. Zie de gebruikershandleiding bij de Hydroven 12 voor meer informatie over het wijzigen van de therapie-instellingen op het bedieningspaneel van de pomp.

## Waarschuwingen

- De manchet niet toepassen op het ledemaat tenzij het gedeeltelijk is geritst om beschadiging van de rits van de manchet te voorkomen.
- Probeer nooit tijdens de therapiesessie de rits te openen of de manchetten te verwijderen aangezien de ritssluiting hierdoor beschadigd kan raken. Verwijder de manchetten pas wanneer de therapiesessie gestopt is en de manchetten leeg zijn.
- De patiënt mag niet staan of lopen zolang de manchetten nog niet zijn verwijderd.
- In geval van een stroomstoring of een defect waardoor de manchet opgeblazen blijft, moet u de slangenset(s) loskoppelen om de manchet(ten) leeg te laten lopen. Verwijder vervolgens de manchet(ten).

## Manchetten reinigen



Reinig met een neutraal reinigingsmiddel of zeepoeder opgelost in warm water (max. 40°C).



Niet strijken.



Niet chemisch reinigen.



Niet drogen in een droogtrommel.

Niet wassen in een wasmachine. Goed aan de lucht laten drogen.

## Manchetten desinfecteren



Na reiniging de hele manchet afnemen met 70% isopropylalcohol of een chloorhoudend middel (maximaal 1000 p.p.m.).



Gebruik geen fenol of fenolhoudend desinfecterend middel.

Spoel af met schoon water om eventuele zeepresten te verwijderen. Goed aan de lucht laten drogen.

## De slangenset reinigen

Gebruik een zachte borstel. Uitsluitend aan de lucht laten drogen.

Dompel de slangenset niet onder in water. Niet wassen in een wasmachine.

Må kun anvendes under vejledning fra en læge.  
100% latexfri.

Må kun anvendes sammen med **Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** pumpen.

Se **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** brugervejledningen for alle oplysninger om anvendelse af pumpen og tekstilerne.

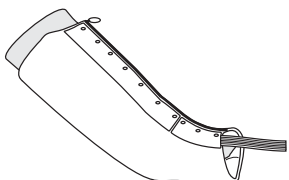
## Tekstiler og indsætningstekstiler



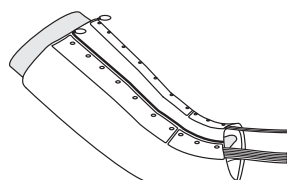
Armtektstil



Armtektstil med  
indsætningstekstil



Bentekstil



Bentekstil med  
indsætningstekstil

## Påsætning af tekstilerne

1. Sørg for, at tekstileet har den korrekte størrelse til armen/benet, og at indsætningstekstileet anvendes, hvis det er nødvendigt.
2. Lyn stofstykkernes lynlås ned.
3. Hvis der er fastgjort et indlægsstykke til stofstykket, skal den ene lynlås mellem stofstykket og indlægsstykket være lynet op, mens den anden lynlås efterlades åben.
4. Inden stofstykket (og indlægsstykket, hvis fastgjort) lægges på lemmet, skal stofstykkets åbne lynlås lynes 150 mm op. Læg stofstykket (og indlægsstykket) på lemmet, og lyn lynlåsen helt op.
5. Sørg for, at patienten befinder sig i en behagelig stilling med armen/benet understøttet eller hævet, hvis det er nødvendigt.
6. Forbind tekstileet/tekstilerne til de to polariserede 12-vejs stik på pumpen (klikkes ind i hinanden). Sæt gummidækslet på det nederste pumpestik, hvis der kun anvendes ét tekstil.
7. Tilslut pumpen til en egnet stikkontakt. Tænd for pumpen.
8. Se **Hydroven 12** brugervejledningen for yderligere oplysninger om ændring af behandlingsindstillingerne på pumpens kontrolpanel.

## Advarsler

- Stofstykket må ikke lægges på lemmet, med mindre lynlåsen er delvist lynet op, da du kan beskadige stofstykkets lynlås.
- Lyn ikke lynlåsene op, eller forsøg på at fjerne tekstilerne i løbet af behandlingen, idet du kan beskadige lynlåsene. Sørg for, at behandlingen er stoppet, og tekstilerne er helt tømt for luft, før du fjerner dem.
- Patienten må ikke stå eller gå med tekstilerne på.
- I tilfælde af strømsvigt eller fejl, hvor tekstileet forbliver oppustet, skal slangerne frakobles, så tekstileet/tekstilerne kan tømmes for luft, hvorefter det/de fjernes fra armen/benet.

## Rengøring af tekstileet



Aftør med et neutralt rensmiddel eller sæbepulver ved 40°C.



Må ikke stryges.



Må ikke renses.



Må ikke tørretumbles.

Må ikke maskinvaskes. Lufttørres grundigt.

## Desinficering af tekstilerne



Efter rengøring aftørres hele tekstileet med en serviet med 70% isopropylalkohol eller et klorinfrigørende stof ved 1000 ppm klorin.



Anvend ikke fenol eller fenolbaserede desinfektionsmidler.

Skyl med rent vand for at fjerne sæberester. Lufttørres grundigt.

## Rengøring af slangesættet

Brug en blød børste. Må kun lufttørres. Må ikke nedsænkes i vand. Må ikke maskinvaskes.

Får endast användas enligt läkarordination.

100% Latexfri.

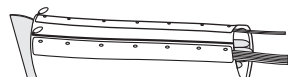
Endast för användning tillsammans med **Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist -pump**.

Se vidare i användarmanualen för **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** för fullständig information om hur pump och manschetter skall användas.

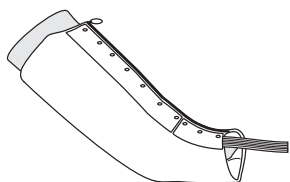
## Manschett och manchettinsats



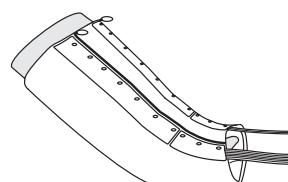
Armmanschett



Armmanschett med insats



Benmanschett



Benmanschett med insats

## Applicering av manschett

1. Kontrollera att manschetten är av rätt storlek för extremiteten och att manchettinsatsen används om så behövs.
2. Dra ner manchettens blixtlås.
3. Om manschetten har en manchettinsats, dra upp det ena blixtlåset mellan manschetten och insatsen helt och lämna det andra blixtlåset öppet.
4. Innan du applicerar manschetten (och eventuell insats) på extremiteten, dra upp det öppna blixtlåset på manschetten 150 mm. Placera manschetten (och insatsen) på extremiteten och dra igen blixtlåset helt.
5. Kontrollera att patienten har det bekvämt: med stöd för extremiteten eller att den är upphöjd, om så behövs.
6. Anslut manschetten (-erna) till de två 12-vägsanslutningarna med skjutpassning och polarisering på pumpen. Om bara en manschetten ska användas fäster man gummiskyddet till pumpens nedre anslutning.
7. Anslut pumpen till ett lämpligt elektriskt vägguttag. Sätt på pumpen.
8. Se vidare i användarmanualen för Hydroven 12 för ytterligare information om hur man ändrar behandlingsinställningarna på pumpens kontrollpanel.

## Varningar

- Applicera inte manschetten på extremiteten om inte blixtlåset är delvis stängt, eftersom det kan skada blixtlåset.
- Öppna inte blixtlåsen och försök inte ta bort manschetten under behandlingen eftersom du då kan skada blixtlåsen. Kontrollera att behandlingen har avslutats och att manschetten har tömts innan du tar bort manschetten.
- Gå eller stå inte upp när manschetten applicerats.
- I händelse av strömavbrott eller fel som leder till att manschetten förblir uppblåst ska man koppla ur slangen (-arna) för att tömma manschetten (-erna) och sedan ta bort manschetten (-erna) från extremiteten (-erna).

## Rengöring av manschetten



Torka av med ett neutralt rengöringsmedel eller tvättmedel vid 40°C.



Får ej strykas.



Kemtvätta inte.



Torktumla inte.

Får ej maskintvättas. Lufttorka ordentligt.

## Desinficering av manschett



Efter rengöringen ska man torka av hela manschetten med en trasa doppad i isopropylalkohol 70% eller klorlösande medel med en koncentration på 1000 ppm fritt klor.



Använd inte fenol eller desinfektionsmedel av fenolderivat.

Skölj med rent vatten och ta bort rester. Lufttorka ordentligt.

## Rengöring av slangar

Använd mjuk borste. Får endast lufttorkas.

Sänk inte ned den i vatten. Får ej maskintvättas.

Do stosowania wyłącznie pod nadzorem lekarza.

W 100% wolne od lateksu.

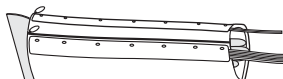
Użytku wyłącznie z pompą **Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist**.

Należy przeczytać instrukcję obsługi **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** w celu zasięgnięcia pełnych informacji na temat korzystania z pompy i makietów.

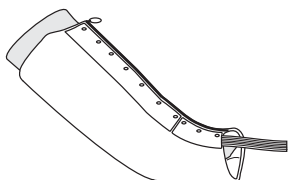
## Mankiety i wkładki



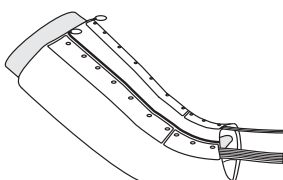
Mankiet na rękę



Mankiet na rękę (z wkładką)



Mankiet na nogę



Mankiet na nogę (z wkładką)

## Zakładanie mankietów

1. Należy upewnić się, że mankiet jest w rozmiarze odpowiednim dla kończyny oraz czy jest zastosowana wkładka mankieta, o ile jest to konieczne.
2. Rozpiąć zamek błyskawiczny mankieta.
3. Jeżeli z mankiem ma być użyta wkładka należy w pełni zapiąć jeden z zamków błyskawicznych pomiędzy mankiem a wkładką, pozostawiając drugi zamek odpięty.
4. Przed założeniem mankieta (i wkładki, jeśli ma być zastosowana) na kończynę należy, zapiąć pierwsze 150 mm (6") otwartego zamka błyskawicznego. Założyć mankiet (z wkładką) na kończynę i całkowicie zapnij zamek błyskawiczny.
5. Upewnij się, czy pacjent znajduje się w wygodnej pozycji, z podpartą lub uniesioną kończyną w razie potrzeby.
6. Podłączyć mankiet(y) do dwóch zaciskowych spolaryzowanych 12-przewodowych złączy na pompie. W przypadku zastosowania tylko jednego mankieta, dolne złącze należy zakmnąć gumową zatyczką.
7. Podłączyć pompę do odpowiedniego źródła zasilania. Włączyć pompę.
8. Należy przeczytać instrukcję obsługi Flowtron Hydroven 12 w celu uzyskania dalszych informacji na temat zmiany ustawień terapii na panelu sterowania pompy.

## OSTRZEŻENIE

- Nie wolno zakładać mankieta na kończynę, o ile nie ma on częściowo otwartego zamka błyskawicznego, ponieważ można uszkodzić zamek błyskawiczny.
- Nie poluzowywać zamków błyskawicznych ani nie podejmować prób zdjęcia mankietów podczas sesji terapii, gdyż może dojść do uszkodzenia zamków błyskawicznych. Przed zdjęciem mankietów należy upewnić się, że sesja terapeutyczna została zatrzymana, a mankiety, zostały opróżnione z powietrza.
- Pacjentom nie wolno chodzić ani stawać z założonym mankiem.
- W przypadku wystąpienia zaniku zasilania lub awarii, przez co mankiet pozostaje napompowany, odłączyć przewody powietrzne w celu wypuszczenia powietrza z mankietów, a następnie zdjąć mankiet(y) z kończyn(y).

## Czyszczenie mankietów



Mankiety przetrzeć, używając obojętnego detergentu lub mydła w proszku w wodnym roztworze o temperaturze 40°C (104°F).



Nie prasować.



Nie czyścić chemicznie.



Nie czyścić maszynowo.

Nie prać w pralce. Dokładnie wysuszyć.

## Dezynfekcji mankietów



Po oczyszczeniu przetrzeć mankiet przy użyciu ściereczek z 70% alkoholem izopropylowym lub za pomocą środka uwalniającego chlor o stężeniu 1000 ppm czynnego chloru.



Nie używać roztworów czyszczących na bazie fenolu

Splukać czystą wodą, aby usunąć wszelkie pozostałości. Dokładnie wysuszyć.

## Czyszczenie przewodów powietrznych

Używać miękkiej szczoteczki. Suszyć tylko powietrzem. Nie zanurzać w wodzie. Nie prać w pralce.

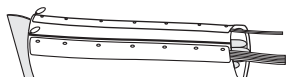
Για χρήση μόνο υπό την καθοδήγηση ιατρού.  
100% χωρίς λάτεξ.

Για χρήση μόνο με τις αντλίες **Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** της **Huntleigh**.  
Ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήστη του **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** για πλήρεις πληροφορίες σχετικά με τη χρήση της αντλίας και των ενδυμάτων.

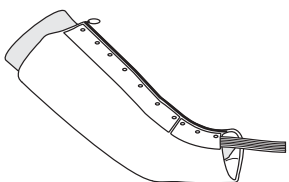
### Ενδύματα και Ένθετα ενδυμάτων



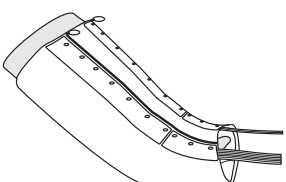
Ένδυμα Βραχίονα



Ένδυμα Βραχίονα με ένθετο



Ένδυμα Κνήμης



Ένδυμα Κνήμης με ένθετο

### Εφαρμογή των ενδυμάτων

1. Βεβαιωθείτε ότι το ένδυμα έχει το σωστό μέγεθος για το μέλος και αν χρειάζεται χρησιμοποιήστε ένθετο ενδύματος.
2. Ανοίξτε το φερμουάρ στο ένδυμα.
3. Αν έχει τοποθετηθεί ένα ένθετο στο ένδυμα, κλείστε τελείως ένα από τα φερμουάρ ανάμεσα στο ένδυμα και το ένθετο, αφήνοντας τα υπόλοιπα ανοιχτά.
4. Πριν από την τοποθέτηση του ενδύματος (και του ενθέτου, αν υπάρχει) στο μέλος, κουμπώστε αρχικά 150 mm του ανοιχτού φερμουάρ ενδύματος. Βάλτε το ένδυμα (και το ένθετο) επάνω στο μέλος και κουμπώστε τελείως το φερμουάρ.
5. Βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής βρίσκεται σε άνετη θέση και ότι το μέλος στηρίζεται ή ανασηκώνεται αναλόγως με την ανάγκη.
6. Συνδέστε το/τα ένδυμα/τα στους δύο push-fit, πολωμένους συνδετήρες 12 δρόμων πάνω στην αντλία. Εάν χρησιμοποιείται ένα μόνο ένδυμα, στερεώστε το λαστιχένιο κάλυμμα στον κάτω συνδετήρα της αντλίας.
7. Συνδέστε την αντλία με κατάλληλη τροφοδοσία ρεύματος. Ενεργοποιήστε την αντλία.
8. Ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήστη του Hydroven 12 για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με την αλλαγή των ρυθμίσεων θεραπείας πάνω στον πίνακα ελέγχου της αντλίας.

### Προειδοποιήσεις

- Μην τοποθετήσετε το ένδυμα στο μέλος αν δεν έχετε κουμπώσει μερικώς το φερμουάρ, επειδή μπορεί να προκαλέσετε ζημιά στο φερμουάρ του ενδύματος.
- Μην ανοίγετε τα φερμουάρ και μην επιχειρείτε να αφαιρέσετε τα ενδύματα κατά τη διάρκεια μιας συνεδρίας θεραπείας, διότι ενδέχεται να προκαλέσετε βλάβη στα φερμουάρ. Πριν αφαιρέσετε τα ενδύματα, βεβαιωθείτε ότι η συνεδρία θεραπείας έχει σταματήσει και ότι τα ενδύματα έχουν ξεφουσκώσει.
- Μην στέκεστε όρθιος/α και μην περπατάτε φορώντας τα ενδύματα.
- Στην περίπτωση διακοπής ρεύματος ή βλάβης κατά την οποία το ένδυμα παραμένει φουσκωμένο, αποσυνδέστε τις σωληνώσεις ώστε να ξεφουσκώσει το ένδυμα και στη συνέχεια αφαιρέστε το ένδυμα από το μέλος.

### Καθαρισμός του ενδύματος



ΤΣκουπίζετε χρησιμοποιώντας ένα ουδέτερο απορρυπαντικό ή σαπούνι σε σκόνη στους 40°C.



Μη σιδερώνετε.



Όχι στεγνό καθάρισμα.



Μη στεγνώνετε σε περιστρεφόμενο στεγνωτήριο.

Μην το πλένετε στο πλυντήριο. Στεγνώστε σχολαστικά με αέρα.

### Απολύμανση του ενδύματος



Μετά τον καθαρισμό, σκουπίζετε πλήρως το ένδυμα χρησιμοποιώντας πανί με ισοπροπυλική αλκοόλη 70% ή αθαρσιτικό με χλωρίνη σε συγκέντρωση 1000 p.p.m.



Μη χρησιμοποιείτε απολυμαντικά με φαινόλη ή παράγωγα φαινόλης.

Ξεπλύνετε με καθαρό νερό και αφαιρέστε τυχόν υπολείμματα. Στεγνώστε σχολαστικά με αέρα.

### Καθαρισμός του συστήματος σωλήνων

Χρησιμοποιήστε μία μαλακιά βούρτσα. Στεγνώστε μόνο με αέρα.

Μην εμβαπτίζετε το σύστημα σωλήνων στο νερό. Μην το πλένετε στο πλυντήριο.

Sadece doktor talimatıyla kullanılmalıdır.

Kesinlikle Lateks İçermez.

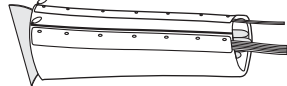
Sadece **Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** pompasıyla kullanılmalıdır.

Pompa ve manşonların kullanımı hakkında detaylı bilgi için **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist Kullanma Kılavuzu** bakınız.

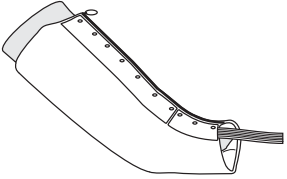
## Manşonlar ve Manşon Ek Parçaları



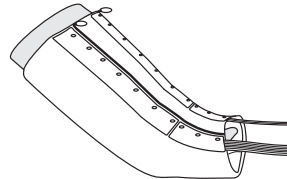
Kol Manşonu



Kol Manşonu, Ek Parça ile



Bacak Manşonu



Bacak Manşonu, Ek Parça ile

## Manşonların Uygulanması

1. Manşonun uzuv için doğru büyüklükte olduğundan ve gerekiyorsa bir manşon ek parçasının kullanıldığından emin olun.
2. Elbisenin fermuarını çözün.
3. Eğer elbiseye ilave bir elbise parçası ekliyse, elbise ile ilave parça arasındaki fermuarlardan birini sıkıca çekerek diğerini çekmeden bırakın.
4. Elbiseyi (ve varsa ilave parçayı), uzva uygulamadan önce çekilmemiş elbise fermuarının ilk 150 mm'lik (6") bölümünü çekin. Elbise (ve ilave parçayı) uzva yerleştirerek fermuarı tam olarak çekin.
5. Hastanın uzuvunun gerektiği şekilde desteklenerek veya yükseltilerek rahat bir pozisyonda olduğundan emin olun.
6. Manşonu/manşonları pompaya bastırarak oturan iki adet polarize 12 yollu konektöre bağlayınız. Tek bir manşon kullanılıyorsa, lastik kapağı alt pompa konektörüne takın.
7. Pompayı uygun bir şehir cereyanı kaynağına bağlayın. Pompayı açın.
8. Pompa kontrol panelinde tedavi ayarlarının değiştirilmesiyle ilgili olarak ek bilgi için Hydroven 12 Kullanma Kılavuzuna bakın.

## Uyarılar

- Elbisenin fermuarına zarar verme ihtimaline karşı, eğer fermuarı sadece kısmen çekilmişse, elbiseyi, uzva yerleştirmeyin.
- Tedavi esnasında manşonları çıkarmaya veya fermuarları açmaya çalışmayın : fermuarlar zarar görebilir. Manşonları çıkarmadan önce tedavi oturumunun durdurulduğundan ve manşonların tamamen söndüğünden emin olunuz.
- Manşonlar takılıyken ayağa kalkmayın ve yürümeyin.
- Manşonun şişik kalacağı şekilde bir güç kesilmesi veya hata durumunda manşonu/manşonları indirmek için tüp set(ler)ini ayırın ve manşonu/manşonları uzuv(lar)dan çıkarın.

## Manşonun Temizlenmesi



40°C'de nötr bir deterjan veya sabun tozu ile silin.



Ütülemeyin.



Kuru temizlemeye vermeyin.



Kurutma makinasında kurutmayın.

Makinada yıkamayın. Hava ile iyice kurutun.

## Manşonun Dezenfekte Edilmesi



Temizledikten sonra tüm manşonu %70 izopropil alkollü mendil veya 1000 p.p.m. klor içeren bir temizleme ajanı ile siliniz.



Fenol türevi bir dezenfektan veya fenol kullanmayın.

Varsa kalıntıları gidermek için temiz suyla durulayın. Hava ile iyice kurutun.

## Tüp Setinin Temizlenmesi

Yumuşak bir fırça kullanın.

Sadece havayla kurutun.

Suya batırmayın. Makinada yıkamayın.

Skal kun brukes under ledelse av en lege.

100% Latex Free.

For bruk med **Huntleigh Hydroven® 12 /**

**Hydroven® 12 LymphAssist** pumpe bare.

Se i **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist**

*Bruerveiledning for fullstendig informasjon om bruk av pumpe og plagg.*

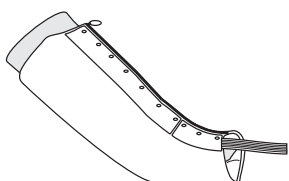
## Plagg- og innleggs



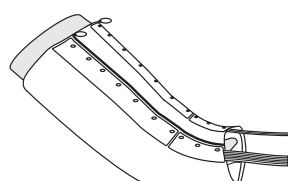
Armplagg



Innleggsdel for armplagg



Lårplagg



Innleggsdel for Lårplagg

## Bruk av plaggene

1. Kontroller at plagget er korrekt størrelse for lemmet, og at et plagginnlegg brukes om nødvendig.
2. Åpne glidelåsen på plagget.
3. Gjør følgende hvis et plagginnlegg skal festes på plagget, fest den ene av glidelåsene mellom plagget og innlegget, og la den andre være løs.
4. Før plagget (og innlegget, om montert) festes på lemmet, festes de første 150 mm (6") av den åpne glidelåsen. Plasser plagget (og innlegget) på lemmet og lukk glidelåsen helt.
5. Kontroller at pasienten er i en komfortabel posisjon med lemmet støttet eller hevet som nødvendig.
6. Koble plagget/plaggene til de to 12-veiskoblingene på pumpen. Hvis kun et plagg brukes, må det kobles til den øvre koblingen, og gummidekselet må brettes og festes til den nedre koblingen.
7. Koble pumpen til en egnet strømnnett . Slå på pumpen.
8. Se i Hydroven 12 brukerhåndbok for mer informasjon om endring av behandlingsinnstillinger på pumpen kontrollpanelet.

## Advarsler

- Ikke sett plagget på lemmet med mindre glidelåsen er delvis lukket, da du kan skade glidelåsen.
- Ikke løsne glidelåser eller prøv å ta av plagg under behandlingsøkten, da du kan skade glidelåsene. Sørg for at behandlingsøkten har stoppet, og at plaggene er tømt før du tar dem av.
- Ikke stå eller gå med plagg montert.
- I tilfelle strømbryt eller feil der plagget holder seg oppblåst, kobler tubeset (e) for å deflatere plagget (e) og fjern deretter plagget (e) fra lem (s).

## Rengjøring av plagg



Tørk av plagg med et nøytralt rensemiddel eller såpepulver ved 40 °C (104°F).



Må ikke strykes



Må ikke renses



Ikke bruk tørketrommel

Ikke maskinvask . Air tørke grundig.

## Desinfisere Plagg



Etter rengjøring, tørk fullstendig plagget over med 70% isopropylalkohol tørke eller en klorfrigjørende middel på 1000 ppm tilgjengelig klor.



Ikke bruk fenol-baserte rengjøringsmidler

Skyll med rent vann for å fjerne eventuelle rester. Air tørke grundig.

## Rengjøring av Tube sett

Bruk en myk børste. Air tørke bare.

Ikke dypp i vann. Ikke maskinvask.

Käytetään vain johdolla lääkäri.

100% Latex vapaa.

Käytetään **Huntleigh Hydroven® 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** pumpata vain.

Katso **Hydroven 12 / Hydroven® 12 LymphAssist** Käyttöohje täydelliset tiedot käyttämällä pumpppua ja vaatteita.

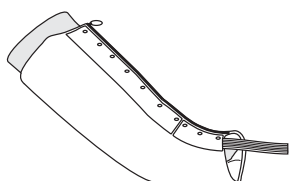
## Osista ja inserteistä



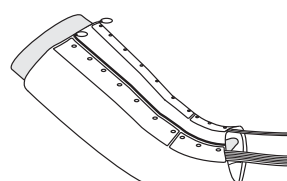
Käsivarsiosa



Käsivarsiosan inserttikappale



Jalkaosaa



Jalkaosan inserttikappale

## Soveltamalla Vaatteet

1. Varmista, että osa on oikean kokoinen raajalle ja että osan inserttiä käytetään tarvittaessa.
2. Avaa kappaleiden vetoketjut.
3. Jos kappaleen inserttiosa on sovitettava kappaleeseen, sulje kokonaan yksi vetoketju osan ja insertin välillä ja jätä toinen sulkematta.
4. Ennen kuin asetat osan (ja insertin, jos käytössä) raajaan, vedä sulkematonta osan vetoketjua kiinni ensimmäiset 150 mm (6"). Aseta osa (ja insertti) raajaan ja sulje vetoketju kokonaan.
5. Varmista, että potilas on mukavassa asennossa raaja tuettuna tai kohotettuna tarpeen mukaan.
6. Liitä vaate (t) kahden push-fit, polarisoitunut 12-tie liittimet pumpppuun. Jos vain yksi vaatekappale käytetään, asenna kumisuojaus alempaan pumpppuun liittimeen.
7. Kytke pumpppu sopivaan virtalähteeseen. Kytke pumpppu.
8. Katso Hydroven 12 Käyttöohje lisätietoja muuttamalla hoidon asetuksia pumpun ohjauspaneelista.

## Varoitukset

- Älä aseta osaa raajaan ellei se ole osaksi suljettu vetoketjulla, koska saatat vaurioittaa osan vetoketjua.
- Älä avaa vetoketjuja tai yritä poistaa osaa hoitoistunnon aikana, koska saatat vaurioittaa vetoketjuja. Varmista, että hoitoistunto on päättynyt ja osat ovat tyhjentyneet ennen kuin poistat osat.
- Älä seiso tai kävellä vaatteiden asennettu.
- Jos sähkökatkoksen tai vian, jolloin vaate säilyy täytetyn, irrota tubeset (t), jotta tyhjetä vaatetta (t) ja irrota vaate (t) raajan (s).

## Puhdistus



Pyyhi käyttämällä neutraalia puhdistusainetta tai saippuajauhetta, jonka lämpötila on 40 °C (104°F).



Ei saa silittää



Ei kuivapesua



Ei saa kuivata kuivausrummussa.

Älä pese koneessa. Air kuivua.

## Desinfiomalla



Puhdistuksen jälkeen pyyhi täydellinen vaate yli käyttämällä 70% isopropyylialkoholia pyyhkiä tai klooria vapauttavaa ainetta 1000 ppm käytettävissä olevaa klooria.



Älä käytä fenolipohjaisia puhdistusliuoksia

Huuhtelee puhtaalla vedellä poistaaksesi jäämiä. Air kuivua.

## Puhdistus Tube setti

Käytä pehmeää harjaa. Ilmakuivataan vain. Älä upota veteen. Älä pese koneessa..

# HUNTLEIGH *...performance for life*

Huntleigh Healthcare Ltd. - Diagnostic Products Division

35 Portmanmoor Road, Cardiff, CF24 5HN, United Kingdom

T: +44 (0)29 20485885 F: +44 (0)29 20492520

E: [sales@huntleigh-diagnostics.co.uk](mailto:sales@huntleigh-diagnostics.co.uk)

W: [www.huntleigh-diagnostics.com](http://www.huntleigh-diagnostics.com)



Registered No: 942245 England. Registered Office:  
ArjoHuntleigh House, Houghton Hall Business Park,  
Houghton Regis, Bedfordshire LU5 5XF  
© Huntleigh Healthcare Limited 2014

AN ARJOHUNTLEIGH COMPANY, MEMBER OF THE GETINGE GROUP

® and ™ are trademarks of Huntleigh Technology Limited

As our policy is one of continuous improvement, we reserve the right to modify designs without prior notice.

316901-9